



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lengua y Cultura C - alemán
Código	E000000262
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignatura de primer curso de lengua C y las asignatura de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de lengua C Por lo tanto los alumnos podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará en aspectos de la cultura alemana y la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [D-602]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu
Teléfono	2523

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La asignatura Lengua y Cultura C (Alemán) de segundo curso de la titulación del grado en Traducción e Interpretación constituye la continuación de la asignatura de Lengua C (Alemán) del primer curso. Por tanto, su objetivo principal es la consolidación y la ampliación de los conocimientos lingüísticos y culturales ya adquiridos en la segunda lengua extranjera. La asignatura se centra en la profundización de aspectos gramaticales de relevancia, así como de las técnicas de comprensión y producción de textos de carácter oral y escrito, con el fin de perfeccionar las destrezas comunicativas en lengua alemana. Asimismo, se profundizará en el estudio de la cultura de los países de habla alemana y en aquellos contextos situacionales relacionados con la percepción de esta cultura en España, fomentando de este modo la competencia</p>



intercultural del alumno.

## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	<b>RA3</b>	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	



	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluída
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público



<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.



	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	<b>RA3</b>	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
	<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos



<b>CEO2</b>	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	<b>RA2</b>	Comprende textos
	<b>RA3</b>	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
	<b>RA4</b>	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	<b>RA5</b>	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	<b>RA6</b>	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### **BLOQUE I: Aspectos relevantes de la gramática alemana**

Tema 1: Sintaxis

- 1.1. Oraciones subordinadas
- 1.2. Conjunciones
- 1.3. Posición de los elementos sintácticos

Tema 2: Morfología y formación de palabras

- 2.1. Verbos con preposición y con complementos
- 2.2. Participio I
- 2.3. Präteritum

Tema 3: Morfosintaxis

- 3.1. Declinación del adjetivo

#### **BLOQUE II: Comprensión lectora**

Tema 4 Textos informativos

Tema 5: Textos de prensa

Tema 6: Textos narrativos

Tema 7: Textos personales

#### **BLOQUE III: Expresión oral y escrita**



Tema 7: Producción textual

Tema 8: Expresión oral en grupo

Tema 9: Expresión oral individual

**BLOQUE IV: Cultura y civilización**

Tema 10: Geografía, economía y política

Tema 11: Acontecimientos importantes de la historia alemana después de 1945

Tema 12: La sociedad alemana y la vida moderna

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua y Cultura C, de 6 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana con el objetivo de perfeccionar la expresión oral y escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas:

Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabajará el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclararán las dudas respecto al los aspectos lingüísticos (léxico, gramática, etc.) y al contenido.

Exposiciones individuales/ grupales:

Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de temas socioculturales de uno de los países de lengua alemana.

CGI01, CE14,  
CE15, CE16, CEO2

CGP09, CGP10,  
CGS18, CGS20,  
CGS22

CGP13, CGI04,  
CE10, CE11





### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación:

Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.

Trabajos individuales/grupales:

a) En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.

a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.

b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana.

c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.

d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

CGI04, CE12,  
CE13, CE14, CE15,  
CE16, CEO2

CGP09, CGP11,  
CGP13, CGP16,  
CGI04

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
45,00	10,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
60,00	15,00	15,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>		

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
	- Conocimientos sobre cultura alemana -Comprensión lectora	



Examen	<ul style="list-style-type: none"><li>-Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Contenido y calidad de la redacción</li></ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas:  Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Compresión lectora</li><li>- Entrega puntual</li><li>-Contenido y calidad de la redacción</li><li>-Ortografía</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Elección de léxico</li><li>-Riqueza expresiva</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Aspectos formales de un trabajo académico</li><li>- Estructura</li></ul>	25 %
Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Compresión lectora</li><li>- Entrega puntual</li><li>-Contenido y calidad de la redacción</li><li>-Ortografía</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Elección de léxico</li><li>-Riqueza expresiva</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Aspectos formales de un trabajo académico</li><li>- Estructura</li></ul>	15 %
Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"><li>- Participación activa y asistencia a clase</li><li>-Participación en trabajos grupales</li></ul>	10 %



## IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Las tareas de la evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura.

**Para los alumnos que repitan la asignatura y ya hayan cumplido con el requisito de la escolaridad se aplican los siguientes criterios de calificación:**

Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas 50%

- ejercicios y comentarios escritos

- trabajo escrito

Examen 50%

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado a través del portal de recursos (Moodle).

### Bibliografía Complementaria

Kaufmann, S. et al (2007). Orientierungskurs Deutschland. Geschichte. Kultur. Institutionen. Berlin: Langenscheidt.

Kilimann, A. et al (2008). 45 Stunden Deutschland/ DaF. Materialien für den Orientierungskurs. Politik-



Geschichte-Kultur. Stuttgart: Klett.

Lusche, R. (2010). Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute. München: Verlag für Deutsch.

Pilaska, A. et al. (2010). Entdeckungsreise DACH. Berlin: Langenscheidt.

Schmidt, S., Schmidt, K. (Ed.) (2007). Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF- Unterricht. Berlin: Cornelesen.

Gramáticas:

Clamer, F. et al. (2006). Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Meckenheim:

Liebaug-Dartman.

Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.

Ismaning: Hueber.

Hering, A. et al (2002). em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber.

Paginas web:

1. Ejercicios de lengua

[http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen\\_b2/b2\\_erkund\\_uebungen\\_index.htm](http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm)

(ejercicios online)

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.deutschlern.net/>

<http://www.hueber.de/shared/uebungen/ziel/> (ejercicios online)

2. Información cultural (historia, geografía, política etc.)

[www.magazine-deutschland.de/](http://www.magazine-deutschland.de/)

<http://www.deutsch-perfekt.com/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.young-germany.de><http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

[www.derstandard.at](http://www.derstandard.at)

[www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)

[www.sz.de](http://www.sz.de)

[www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de)

[www.weltwoche.ch](http://www.weltwoche.ch)

<http://www.punktmagazin.ch/>

3. Diccionarios, bases de datos online

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>